

Instructor: Dr. Mahmoud Mohamed Ahmed Salman

## lecture six– DISCOURSE ANALYSIS

1-The key to Discourses is “**recognition.**”

● **"Recognition"** هو مفتاح للنقاش

- If you put language, action, interaction, values, beliefs, symbols, objects, tools, and places together in such a way that others recognize you as a particular type of who (**identity**) engaged in a particular type of what (**activity**) here and now, then you have pulled off a Discourse (**and thereby continued it through history, if only for a while longer**).

- إذا كنت وضعت اللغة، والعمل، والتفاعل، والقيم، والمعتقدات والرموز والأشياء والأدوات والأماكن معا بمثل هذه الطريقة - فأن الآخرين تعرف لكم ونوع معين من الذين (الهوية) العاملة لنوع معين ما (النشاط) هنا والآن، ثم كنت قد سحبت من الخطاب (واستمر بذلك من خلال التاريخ، ولو لفترة أطول).

2- It is sometimes helpful to think about social and political issues as if it is not just us humans who are talking and interacting with each other, but rather, the Discourses we represent and enact, and for which we are “**carriers.**”

- أنه في بعض الأحيان مفيد للتفكير بالقضايا الاجتماعية والسياسية كما لو أنها ليست فقط للبشر الذين يتحدثون ويتفاعلون مع بعضهم البعض، ولكن بدلا من ذلك، الخطابات التي نمثلها وتنس، والتي نحن " **carriers.** "

- The Discourses we enact existed before each of us came on the scene and most of them will exist long after we have left the scene.

- نقاشاتهم كانت موجودة سنت قبل نحن كل واحد منا جاء على الساحة ومعظمهم من سيكون موجود لفترة طويلة بعد ونحن لم نقم مكان الحدث.

- Discourses, through our words and deeds, carry on conversations with each other through history, and, in doing so, form human history.

- نقاشاتهم، من خلال كلماتنا والأفعال، وحمل على المحادثات مع بعضها البعض عبر التاريخ، وعند القيام بذلك، لتشكيل التاريخ البشري

- Think, for instance, of the long-running and ever-changing “**conversation**” in the U.S. and Canada between the Discourses of “**being an Indian**” and “**being an Anglo**” or of the different, but equally long-running “**conversation**” in New Zealand between “**being a Maori**” and “**being an Anglo**” (or, for that matter, think of the long-running conversation between “**being a British Anglo**” and “**being an American Anglo**”).

- أعتقد، مثلاً، من منذ فترة طويلة ومتغيرة باستمرار " "conversation" المحادثة في الولايات المتحدة وكندا من بين نقاشاتهم " الهندي " و " الأنجلو " أو المختلفة، ولكن بنفس القدر طويلة الأمد المحادثة في نيوزيلندا بين " "being a Maori" و "being an Anglo" (أو، هذه المسألة، والتفكير في الحوار المستمر منذ فترة طويلة بين " "being a British Anglo" و "being an American Anglo"

3- Some studies argue the physics experimental physicists “**know**” is, in large part, not in their heads.

- بعض الدراسات تجادل علماء الفيزياء التجريبية في الفيزياء " معرفة " هو، في جزء كبير منه، ليس في رؤوسهم
- Rather, it is spread out (**distributed**), inscribed in (**and often trapped in**) apparatus, symbolic systems, books, papers, and journals, institutions, habits of bodies, routines of practice, and other people (**Latour 1987; Traweek 1988**).
- بدلاً من ذلك، ينتشر بها (توزيع)، منقوش (ومحاصرين في كثير من الأحيان)، أجهزة وأنظمة رمزية، وكتب، وأوراق، ومجلات، ومؤسسات، وعادات الهيئات، إجراءات الممارسة، وغيرهم من الناس

4- The notion of Discourses will be important throughout this book. It is important, therefore, to make some points clear to avoid some common misunderstandings.

- إن فكرة الخطابات ستكون مهمة في هذا الكتاب . ومن المهم، لذلك، جعل بعض النقاط واضحة لتجنب سوء فهم المشترك للبعض

- Imagine I freeze a moment of thought, talk, action, or interaction for you, in the way in which a projector can freeze a piece of film.  
تخيلك تجمد لحظة من التفكير، والحديث، والعمل، أو التفاعل بالنسبة لك، بطريقة التي يمكن تجميد جهاز عرض قطعة من الفيلم.
- To make sense of that moment, you have to recognize the identities and activities involved in it Perhaps, for this frozen moment you can't do so, so you move the film back and forward enough until you can make such a recognition judgment.  
لفهم معنى تلك اللحظة، لديك للتعرف على هويات وأنشطة تشارك فيها ربما، لهذه اللحظة المجمدة يمكنك القيام بذلك، لذلك قمت بنقل الفيلم للوراء وإلى الأمام بما فيه الكفاية حتى تتمكن من تقديم مثل هذا حكم الاعتراف .
- “Oh, now I see,” you say, “it’s a ‘real Indian’ razzing another ‘real Indian’,” or “it’s a radical feminist berating a male for a crass male remark” or “it’s a laboratory physicist orienting colleagues to a graph” or “it’s a first-grader in Ms. X’s class starting a sharing time story.”
- الآن أرى، أنت تقول لكم، " الهندي الحقيقي شجب' الهندي الحقيقي ، " أو " أنا فطرية نسوية ويوجهون اللوم على ملاحظة الذكر أنه مختبر فيزيائي لتوجيه زملاء لرسم بياني " أو " أنا في الصف الأول للسيدة' فئة X بدء تقاسم وقت. القصة

5- This is what I call “**recognition work**.” People engage in such work when they try to make visible to others (and to themselves, as well) who they are and what they are doing

- هذا هو ما أسميه " **recognition work** . " انخراط الناس بهذا العمل عندما يحاولون جعل المرئي للآخرين (وأنفسهم، كذلك) من هم وماذا يفعلون

6- There is another term that it is useful in place of the cumbersome phrase “**who doing- what,**” at least as far as the language aspects of “**who-doing-whats**” are concerned (remembering that language is caught up with “other stuff” in Discourses).

- هناك مصطلح آخر أن من المفيد بدلا من عبارة مرهقة - **who doing what** " **who doing what** " على الأقل بقدر ما يتعلق الأمر بجوانب لغة " (تذكر أن اللغة هي محاصره مع " غيرها من الأشياء " في نقاشاتهم).
- This term is “**social language**” (Gee 1996: ch. 4; Bakhtin 1986). Each of the **who-doing-whats** we saw on the aspirin bottle is linguistically expressed in different “**social languages.**” All languages, like English or French, are composed of many (a great many) different social languages.
- هذا المصطلح هو " لغة اجتماعية " كل واحد من **who-doing-whats** شاهدنا على زجاجة الأسبرين يتم التعبير لغويا في مختلف اللغات الاجتماعية. وتتكون جميع اللغات، مثل الإنجليزية أو الفرنسية، من العديد من (عظيم) لغات اجتماعية مختلفة
- Social languages are what we learn and what we speak
- اللغات الاجتماعية هي ما نتعلمه وما نتكلمه نحن